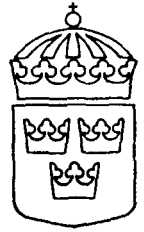


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1998: 5

Nr 5

Överenskommelse med Amerikas Förenta Stater för främjande av flygsäkerhet Stockholm den 9 februari 1998

Regeringen beslutade den 19 juni 1997 att underteckna överenskommelsen.

Överenskommelsen trädde i kraft vid undertecknandet den 9 februari 1998.

Överenskommelse mellan Sveriges regering och regeringen för Amerikas Förenta Stater för främjande av flygsäkerhet

Sveriges regering och regeringen för Amerikas Förenta Stater, i det följande benämnda Parterna, som

önskar befrämja flygsäkerhet och miljökvalitet,

noterar gemensamt intresse av en säker användning av civila flygplan,

observerar den ökade utvecklingen mot multinationell konstruktion, produktion och utbyte av civila flygtekniska produkter,

önskar främja samarbete och öka effektiviteten i frågor som rör säkerhet för civil luftfart,

beaktar möjligheten att minska den ekonomiska bördan, som ålagts flygindustrin och flygföretagen genom dubblering av tekniska inspektioner, utvärderingar och prov,

inser den gemensamma nyttan med förbättrade procedurer för ömsesidigt godtagande av luftvärdighetsgodkännanden, miljöprovning och utveckling av procedurer för ömsesidigt godtagande av godkännande och tillsynsverksamhet rörande flygsimulatorer, underhållsverkstäder för luftfartyg, underhållspersonal, besättningsmedlemmar och flygverksamhet,

har avtalat följande:

Artikel 1

Definitioner

För ändamålen med denna överenskommelse:

A. "Luftvärdighetsgodkännande" innebär ett konstaterande att en konstruktion eller konstruktionsändring av en civil flygteknisk produkt överensstämmer med de normer, som överenskommit Parterna emellan eller att en produkt överensstämmer med en konstruktionslösning, vilken befunnits följa dessa normer och är i ett skick som innebär säker användning.

B. "Större eller mindre modifiering" innebär att en ändring görs av konstruktion, konfiguration, prestanda, miljökaraktäristik eller operati-

Agreement between the Government of Sweden and The Government of the United States of America for Promotion of Aviation Safety

The Government of the Sweden and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to promote aviation safety and environmental quality,

Noting common concerns for the safe operation of civil aircraft,

Recognizing the emerging trend toward multinational design, production, and interchange of civil aeronautical products,

Desiring to enhance cooperation and increase efficiency in matters relating to civil aviation safety,

Considering the possible reduction of the economic burden imposed on the aviation industry and operators by redundant technical inspections, evaluations, and testing,

Recognizing the mutual benefit of improved procedures for the reciprocal acceptance of airworthiness approvals, environmental testing and development of reciprocal recognition procedures for approval and monitoring of flight simulators, aircraft maintenance facilities, maintenance personnel, crewmembers, and flight operations,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement:

A. "Airworthiness approval" means a finding that the design or change to a design of a civil aeronautical product meets standards agreed between the Contracting Parties or that a product conforms to a design that has been found to meet those standards, and is in a condition for safe operation.

B. "Alterations or modifications" means making a change to the construction, configuration, performance, environmental characteris-

va begränsningar för den berörda civila flygtekniska produkten.

C. "Godkännande av flygverksamhet" innebär de tekniska inspektioner och utvärderingar, som utförs av en Part, med användning av normer som överenskommit mellan Parterna, av en enhet, som utför kommersiell lufttransport med passagerare eller last, eller ett konstaterande att enheten följer dessa normer.

D. "Civil flygteknisk produkt" betyder civilt luftfartyg, flygmotor eller propeller, eller detaljsammansättning, hjälpapparat, material, del eller komponent att installeras därpå.

E. "Miljögodkännande" innebär ett konstaterande att en civil flygteknisk produkt överensstämmer med normer, som överenskommit mellan Parterna avseende buller och/eller avgasutsläpp. "Miljöprovning" innebär en process genom vilken en civil flygteknisk produkt utvärderas för att bedöma om överensstämmelse föreligger med dessa normer, med användning av procedurer som överenskommit mellan Parterna.

F. "Utvärdering och kvalificering av flygsimulatorer" innebär den process, varigenom en flygsimulator utvärderas genom jämförelse med det luftfartyg den skall simulera, i överensstämmelse med normer som överenskommit mellan Parterna, eller ett konstaterande att den följer dessa normer.

G. "Underhåll" innebär utfärdandet av inspektion, översyn, reparation, skyddande åtgärder och utbyte av delar, material, hjälpapparater eller komponenter till en civil flygteknisk produkt för att tillförsäkra fortsatt luftvärdighet för denna produkt, men exkluderar större eller mindre modifieringar.

H. "Tillsyn" innebär den periodiska kontroll, som utförs av en Parts luftfartsmyndighet för att fastställa fortsatt överensstämmelse med tillämpliga normer.

I. "Besättningsmedlemmar" betyder förare, flygmaskinister, radiooperatörer, navigatörer och kabinbesättning.

tics, or operating limitations of the affected civil aeronautical product.

C. "Approval of flight operations" means the technical inspections and evaluations conducted by a Contracting Party, using standards agreed between the Parties, of an entity providing commercial air transportation of passengers or cargo, or the finding that the entity complies with those standards.

D. "Civil aeronautical product" means any civil aircraft, aircraft engine, or propeller or subassembly, appliance, material, part, or component to be installed thereon.

E. "Environmental approval" means a finding that a civil aeronautical product complies with standards agreed between the Contracting Parties concerning noise and/or exhaust emissions. "Environmental testing" means a process by which a civil aeronautical product is evaluated for compliance with those standards, using procedures agreed between the Contracting Parties.

F. "Flight simulator qualification evaluations" means the process by which a flight simulator is assessed by comparison to the aircraft it simulates, in accordance with standards agreed between the Contracting Parties, or the finding that it complies with those standards.

G. "Maintenance" means the performance of inspection, overhaul, repair, preservation, and the replacement of parts, materials, appliances, or components of a civil aeronautical product to assure the continued airworthiness of that product, but excludes alterations or modifications.

H. "Monitoring" means the periodic surveillance by a Contracting Party's civil aviation authority to determine continuing compliance with the appropriate standards.

I. "Crewmembers" means pilots, flight engineers, flight radio operators, flight navigators and flight attendants.

Artikel II Ändamål

A. Parterna överenskommer:

1. Att underlätta godtagande för vardera Par-

Article II Purposes

A. The Contracting Parties agree:

1. To facilitate acceptance by each Contracting

ten av den andre Partens

(a) luftvärdighetsgodkännanden och miljöprovning samt godkännande av civila flygtekniska produkter och

(b) utvärdering och kvalificering av flygsimulatorer

2. Att underlätta godtagande för Parterna av godkännande och tillsyn av underhållsverkstäder och verkstäder för större eller mindre modifieringar, underhållspersonal, besättningsmedlemmar, anläggningar för luftfartsutbildning och flygverksamhet hos den andra Parten;

3. Att skapa förutsättningar för samarbete för att upprätthålla en likvärdig nivå för säkerhet och miljöfrågor med avseende på flygsäkerhet.

B. Varje Part skall utse sin luftfartsmyndighet såsom den verkställande instansen att implementera detta avtal. För Amerikas Förenta Stater skall den verkställande instansen vara Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. För Sveriges regering skall den verkställande instansen vara Luftfartsverket, Luftfartsinspektionen (LFV).

Artikel III

Omfattning

A. Parternas civila luftfartsmyndigheter skall utföra tekniska utvärderingar och gemensamt arbeta för att utveckla en förståelse för varandras normer och system på följande områden:

1. Luftvärdighetsgodkännanden för civila flygtekniska produkter

2. Miljögodkännande och miljöprovning

3. Godkännande av underhållsverkstäder, underhållspersonal och besättningsmedlemmar

4. Godkännande av flygverksamhet

5. Utvärdering och kvalificering av flygsimulatorer och

6. Godkännande av anläggningar för luftfartsutbildning.

B. När Parternas civila luftfartsmyndigheter är överens om att de normer, regler, tillämpningar, procedurer och system hos bägge Parterna inom ett av de tekniska specialområden,

ting Party of the other Party's

(a) airworthiness approvals and environmental testing and approval of civil aeronautical products, and

(b) qualification evaluations of flight simulators;

2. To facilitate acceptance by the Contracting Parties of the approvals and monitoring of maintenance facilities and alteration or modification facilities, maintenance personnel, crewmembers, aviation training establishments, and flight operations of the other Party;

3. To provide for cooperation in sustaining an equivalent level of safety and environmental objectives with respect to aviation safety.

B. Each Contracting Party shall designate its civil aviation authority as the executive agent to implement this Agreement. For the United States of America, the executive agent shall be the Federal Aviation Administration (FAA) of the Department of Transportation. For the Government of Sweden, the executive agent shall be Luftfartsverket, Luftfartsinspektionen (LFV), i.e. the Swedish Civil Aviation Administration, Aviation Safety Department.

Article III

Scope

A. The Contracting Parties' civil aviation authorities shall conduct technical assessments and work cooperatively to develop an understanding of each other's standards and systems in the following areas:

1. Airworthiness approvals of civil aeronautical products;

2. Environmental approval and environmental testing;

3. Approval of maintenance facilities, maintenance personnel, and crewmembers;

4. Approval of flight operations;

5. Evaluation and qualification of flight simulators; and

6. Approval of aviation training establishments.

B. When the civil aviation authorities of the Contracting Parties agree that the standards, rules, practices, procedures, and systems of both Contracting Parties in one of the technical spe-

som listats i paragraf (A) i denna artikel, är tillräckligt likvärdiga eller överensstämmande för att tillåta godtagande av de konstateranden beträffande överensstämmelse, som gjorts av den ena Parten åt den andra Parten enligt de överenskomna normerna, så skall luftfartsmyndigheterna utfärda skriftliga tillämpningsföreskrifter, som beskriver hur ett sådant ömsesidigt godtagande skall genomföras med avseende på nämnda tekniska specialområde.

C. Tillämpningsföreskrifterna skall minst innehålla:

1. Definitioner
2. En beskrivning av omfattningen av det speciella området av civil luftfart som avses
3. Åtgärder för ömsesidigt godtagande av luftfartsmyndighets agerande, såsom bevitnande av prov, inspektioner, kvalificeringar, godkännanden och certifieringar
4. Ansvarighetsfrågor
5. Åtgärder för ömsesidigt samarbete och teknisk assistans
6. Åtgärder för periodiska utvärderingar och
7. Åtgärder för ändringar eller upphörande av tillämpningsföreskrifterna.

Artikel IV

Biläggande av tvister

Varje meningsskiljaktighet beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller dess tillämpningsföreskrifter skall lösas genom överläggningar mellan Parterna eller deras respektive luftfartsmyndigheter.

Artikel V

Ikraftträdande, uppsägning och ändring

Detta avtal skall träda i kraft vid undertecknandet och gälla till dess att det sägs upp av endera Parten. Sådan uppsägning skall ske genom skriftligt meddelande till den andra Parten, sextio dagar innan det datum då avtalet skall upphöra att gälla. Uppsägningen medför också att alla existerande tillämpningsföreskrifter, som genomförts i enlighet med detta avtal skall upphöra att gälla. Detta avtal kan ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan Par-

cialties listed in paragraph (A) of this Article are sufficiently equivalent or compatible to permit acceptance of findings of compliance made by one Contracting Party to the other Contracting Party to the agreed-upon standards, the civil aviation authorities shall execute written Implementation Procedures describing the methods by which such reciprocal acceptance shall be made with respect to that technical specialty.

C. The Implementation Procedures shall include at a minimum:

1. Definitions;
2. A description of the scope of the particular area of civil aviation to be addressed;
3. Provisions for reciprocal acceptance of civil aviation authority actions such as test witnessing, inspections, qualifications, approvals, and certifications;
4. Accountability;
5. Provisions for mutual cooperation and technical assistance;
6. Provisions for periodic evaluations; and
7. Provisions for amendments to or termination of the Implementation Procedures.

Article IV

Settlement of Disputes

Any disagreement regarding the interpretation or application of this Agreement or its Implementation Procedures shall be resolved by consultation between the Contracting Parties or their civil aviation authorities, respectively.

Article V

Entry into Force, Termination, and Amendment

This agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Contracting Party. Such termination shall be effected by sixty days' written notification to the other Contracting Party. Such termination will also act to terminate all existing Implementation Procedures executed in accordance with this Agreement. This Agreement may be amended by the written agreement of the Contracting Parties. Individu-

SÖ 1998: 5

terna. Individuella tillämpningsföreskrifter kan upphävas eller ändras av luftfartsmyndigheterna i överensstämmelse med det förfaringssätt som utvecklats enligt Artikel III, avdelning C(7).

Artikel VI

1973 års avtal

Överenskommelsen om ömsesidigt godtagande av luftvärdighetscertifiering, som upprättades genom skriftväxling i Stockholm den 24 och 26 april 1973 skall gälla till dess att den sägs upp genom en skriftväxling efter det att Parternas luftfartsmyndigheter slutfört de tekniska utvärderingarna och utarbetat tillämpningsföreskrifter beträffande luftvärdighetscertifiering såsom beskrivs i Artikel III. I händelse av att innehållet i överenskommelsen av den 24 och 26 april 1973 strider mot föreliggande avtal skall överläggning ske mellan Parterna.

Till bekräftelse härav har nedanstående ombud, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Som skedde i Stockholm den 9 februari 1998 i två exemplar, vart och ett på både det engelska och det svenska språket, där bägge texterna äger lika giltighet.

För Sveriges regering:

Ines Uusmann

För Amerikas Förenta Staters regering:

Lyndon L. Olson Jr.

al Implementation Procedures may be terminated or amended by the civil aviation authorities in accordance with provisions developed pursuant to Article III, section C(7).

Article VI

1973 Agreement

The Agreement for reciprocal acceptance of airworthiness certifications, effected by exchange of notes at Stockholm, on April 24 and 26, 1973, shall remain in force until terminated by an exchange of notes following completion by the Contracting Parties' civil aviation authorities of the technical assessments and Implementation Procedures concerning airworthiness certification, as described in Article III. In the event of any inconsistency between the Agreement of April 24 and 26, 1973, and this present Agreement, the Contracting Parties shall consult.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Stockholm, this day of 9th February 1998, in duplicate, each in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Sweden:

Ines Uusmann

For the Government of the United States of America:

Lyndon L. Olson Jr.